叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 证人(witness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

证人(Witness)
第1/1页

['wɪtnəs]
WITNESS
证人

证人

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [smɪθ]
BY GEORGE H . SMITH
经过 乔治 H . 史密斯

作者：乔治·H·史密斯

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kəm'pjuːtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Edith was just a computer , but a
伊迪丝 曾是 只是 一个 电脑 , 但 一个

Edith 只是一台电脑，但是

['veri] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əb'zəviŋ, ɔb-][wʌn] .
very good one and a very observing one .
非常 好的 一 和 一个 非常 观察 一 .

非常优秀，而且观察力很强。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
So it was quite natural that she be
所以 它 曾是 相当 自然的 那 她 是

所以她出现也就不足为奇了。

[kən'sʌltid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mɜːrdər] . . . .
consulted about the doctor's murder . . . .
咨询 关于 这 医生的 谋杀 . . . .

就医生被谋杀一事进行了咨询.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1955年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['bælɚd] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] .
Ballard was quite dead .
巴拉德 曾是 相当 死的 .

巴拉德已经死了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	of	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [leɪ] [sprɔːld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ,

He	lay	sprawled	in	front	of	Edith	,
他	躺	蔓延	在	正面	的	伊迪丝	,

他四仰八叉地躺在伊迪丝面前，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['mesili] [bæʃt] [ɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd]

with	his	head	very	messily	bashed	in	and	with	one	hand	still	extended	toward
和	他的	头	非常	凌乱地	猛击	在	和	和	一	手	仍然	扩展	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他的头被撞得血肉模糊，一只手还伸向她。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ræn][hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] .

A	long	shimmering	stream	of	blood	ran	half	-	way	across	the	large	room	.
一个	长的	闪闪发光	溪流	的	血	跑	一半	-	方式	穿过	这	大的	房间	.

一道长长的、闪闪发光的血流横贯了半个大房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌdli] ['bælɚd] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

Dr	.	Dudley	Ballard	had	been	as	inconsiderate	in	his	dying	as	he
博士	.	达德利	巴拉德	有	到过	作为	不体贴	在	他的	垂死	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

had	been	in	his	living	.
有	到过	在	他的	活的	.

达德利·巴拉德博士在临终之际，和他生前一样，都表现得漠不关心。

[ɑːrt] [mə'kɪni] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][stɛərd] .

Art	MacKinney	and	I	stood	in	the	doorway	and	stared	.
艺术	麦金尼	和	我	站立	在	这	门口	和	凝视	.

我和阿特·麦金尼站在门口，目不转睛地盯着。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bælɚd] [wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][baɪ]

We	were	shocked	not	so	much	by	the	fact	that	Ballard	was	dead	as	by
我们	是	震惊	不是	所以	很多	经过	这	事实	那	巴拉德	曾是	死的	作为	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [moʊst]['siːkrət] [ruːm] ,

the	fact	that	he	lay	in	this	most	secret	room	,
这	事实	那	他	躺	在	这	最多	秘密	房间	,

我们感到震惊的，与其说是巴拉德的死讯，不如说是他竟然躺在这个极其隐秘的房间里。

[ðɪs] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] .

this	holy	of	holies	.
这	圣	的	圣徒	.

至圣所。

['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kjʊrəti] ['kɑːnʃəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;

Ours	was	the	most	security	conscious	project	in	the	whole	country	;
我们的	曾是	这	最多	安全	有意识的	项目	在	这	所有的	国家	;

我们的项目是全国安全意识最强的项目；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [kɪld] .

and	this	was	where	he	had	picked	to	get	himself	killed	.
和	这	曾是	在哪里	他	有	挑选	到	得到	他自己	被杀	.

而这里正是他选择寻死的地方。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

['ðɛrəl] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ][stɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [mə'kɪni] [briːðd] .

There'll	really	be	a	stink	about	this	,	"	MacKinney	breathed	.
将会	真的	是	一个	臭	关于	这	,	"	麦金尼	呼吸	.

“这件事肯定会闹得沸沸扬扬，”麦金尼喘着气说。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] , " [aɪ]

"	Well	,	I	can't	think	of	anyone	who	had	it	coming	more	than	he	did	,	"	I
"	出色地	,	我	不能	思考	的	任何人	WHO	有	它	未来	更多的	比	他	做过	,	"	我

[sed] .

said	.
说	.

“嗯，我想不出还有谁比他更罪有应得，”我说。

[aɪ] [heitid] ['bælɝdz] [gʌts] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['biːɪŋ]

I	hated	Ballard's	guts	and	everyone	knew	it	,	so	there	was	no	point	in	being
我	憎恨	巴拉德的	内脏	和	每个人	知道	它	,	所以	那里	曾是	不	观点	在	存在

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [naʊ] .

hypocritical	now	.
虚伪	现在	.

我恨透了巴拉德，人尽皆知，所以现在虚伪毫无意义。

['ɪdɪθ] [stʊd] ['saɪləntli] .

Edith	stood	silently	.
伊迪丝	站立	默默	.

伊迪丝默默地站在那里。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [hɜːr; hər]

She	didn't	seem	to	be	interested	in	the	fact	that	the	man	who	had	run	her
她	没有	似乎	到	是	感兴趣的	在	这	事实	那	这	男人	WHO	有	跑步	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她似乎对那个掌控她一生的男人如今的境况并不感兴趣。

[huː] [hæd; həd] [spent] ['aʊərz] ['ʃaʊtɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

who	had	spent	hours	shouting	questions	at	her	and	criticizing	her
WHO	有	花费	小时	喊叫	问题	在	她	和	批评	她

['slaɪtəst] ['erər] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] [naʊ] [ded] .

slightest	error	with	burning	sarcasm	was	now	dead	.
丝毫	错误	和	燃烧	讽刺	曾是	现在	死的	.

那个曾花几个小时对着她大声质问，并用尖刻的讽刺批评她哪怕最轻微错误的家伙，现在已经死了。

[noʊ] , ['ɪdɪθ] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] — [ʃiː; ʃi]

No	,	Edith	wasn't	interested	,	but	you	couldn't	really	expect	her	to	be	—	she
不	,	伊迪丝	不是	感兴趣的	,	但	你	不能	真的	预计	她	到	是	—	她

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

was	only	a	computing	machine	,
曾是	仅有的	一个	计算	机器	,

不，伊迪丝不感兴趣，但你也不能指望她感兴趣——她只不过是一台计算机器而已。

[ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [breɪn] ,

a	mechanical	brain	,
一个	机械的	脑	,

机械大脑

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [best] [ˌsaɪbər'netɪks]['ekspɜːrts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	final	result	of	years	of	work	by	the	best	cybernetics	experts	in	the	world	.
这	最终的	结果	的	年	的	工作	经过	这	最好的	控制论	专家	在	这	世界	.

这是世界顶尖控制论专家多年研究的最终成果。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ænd; ənd] [fed]
Edith **was** **silent** **,** **and** **would** **be** **,** **until** **we** **turned** **her** **on** **and** **fed**
伊迪丝 曾是 沉默的 , 和 会 是 , 直到 我们 转向 她 在 和 美联储
[ðə; ði] [teɪps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .
the **tapes** **into** **her** **.**
这 磁带 进入 她 .

伊迪丝一直沉默不语，直到我们打开她的电源，把磁带放进她的嘴里。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [mə'kɪni] [sed] ,
" **It** **looks** **as** **though** **this** **is** **what** **did** **it** **,** **"** **MacKinney** **said** **,**
" 它 看起来 作为 尽管 这 是 什么 做过 它 , " 麦金尼 说 ,

“看来就是这件事造成的，”麦金尼说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spænər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] ['bælɚd] .
indicating **a** **large** **spanner** **lying** **on** **the** **floor** **beside** **Ballard** **.**
表明 一个 大的 扳手 说谎 在 这 地面 旁 巴拉德 .

指着巴拉德身旁地板上的一把大扳手。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
He **touched** **it** **gingerly** **with** **his** **foot** **.**
他 感动 它 小心翼翼地 和 他的 脚 .

他小心翼翼地用脚碰了碰它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
His **face** **was** **white** **and** **strained** **and** **it** **occurred** **to** **me** **that** **he**
他的 脸 曾是 白色的 和 紧张 和 它 发生 到 我 那 他
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌp'set][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
was **more** **upset** **than** **I** **thought** **he** **should** **be** **.**
曾是 更多的 沮丧的 比 我 想法 他 应该 是 .

他脸色苍白，神情紧张，我突然意识到他比我想象中要沮丧得多。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ded] [mæn][æz; əz][ðə; ði][rest]
After **all** **,** **he** **had** **as** **much** **reason** **to** **hate** **the** **dead** **man** **as** **the** **rest**
后 全部 , 他 有 作为 很多 原因 到 恨 这 死的 男人 作为 这 休息
[ʌv; əv][juː 'es] .
of **us** **.**
的 我们 .

毕竟，他和我们其他人一样，都有理由憎恨那个死者。

['bælɚd] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ]
Ballard **had** **taken** **advantage** **of** **his** **position** **as** **head** **of** **the** **research**
巴拉德 有 已采取 优势 的 他的 位置 作为 头 的 这 研究
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [meɪk] ['paːsiz][æt; ət][dʒeɪn] ['kɜːi] [ænd; ənd] [mə'kɪni] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl]
project **to** **make** **passes** **at** **Jane** **Currey** **and** **MacKinney** **wasn't** **at** **all**
项目 到 制作 通过 在 简 柯里 和 麦金尼 不是 在 全部
[ə; eɪ] [kuːl] ['saɪəntɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][dʒeɪn] .
a **cool** **scientist** **when** **it** **came** **to** **Jane** **.**
一个 凉爽的 科学家 什么时候 它 来了 到 简 .

巴拉德利用自己作为研究项目负责人的身份，对简·柯里展开追求，而麦金尼在对待简这件事上，也丝毫没有科学家应有的冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'zentid] ['bælɚdz] [ə'tenʃnz]
He **was** **engaged** **to** **her** **and** **quite** **naturally** **resented** **Ballard's** **attentions**
他 曾是 已订婚的 到 她 和 相当 自然 怨恨 巴拉德的 注意
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

他与她订婚了，自然对巴拉德对她的殷勤感到不满。

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [get] [hɪr] ,
" You'd better not touch that until the police get here ,
" 你会 更好的 不是 触碰 那 直到 这 警察 得到 这里 ,

"在警察来之前，你最好别碰它。"

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['spænər] .
" I said as he bent over to pick up the spanner .
" 我 说 作为 他 弯曲 超过 到 挑选 向上 这 扳手 .

"我一边说着，一边看着他弯腰去捡扳手。"

" [jeə] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] — [aɪ] [fər'gɑːt] .
" Yeah , I guess you're right — I forgot .
" 是的 , 我 猜测 你是 正确的 — 我 忘了 .

"是啊，我想你是对的——我忘了。"

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [gɑːt] [ɪn] [hɪr] ['eniweɪ] ? "
How do you suppose this got in here anyway ? "
如何 做 你 认为 这 得到 在 这里 反正 ? "

你觉得这东西是怎么进来的?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] ['meɪkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːn] ['iːdɪθs] ['aʊtər] ['keɪsɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" One of the workmen making adjustments on Edith's outer casing must have
" 一 的 这 工人 制作 调整 在 伊迪丝的 外 套管 必须 有
[left] [ˌaɪ 'tiː] .
left it .
左边 它 .

"一定是负责调整伊迪丝外壳的工人把它落下了。"

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [aɪ] [toʊld]
I saw it sitting up there on top of her late yesterday afternoon , " I told
我 锯 它 坐着 向上 那里 在 顶部 的 她 晚的 昨天 下午 , " 我 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"昨天下午晚些时候，我看到它坐在她头顶上，"我告诉他。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [kɔːl] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .
" You'd better go call Mr . Thompson and — the FBI .
" 你会 更好的 去 称呼 先生 . 汤普森 和 — 这 联邦调查局 .

"你最好去给汤普森先生和——联邦调查局打电话。"

" [wɪð; wɪθ] ['bælɚd] [gɔːn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" With Ballard gone , I was in charge .
" 和 巴拉德 已消失 , 我 曾是 在 收费 .

"巴拉德离开后，我负责一切。"

['meɪbi] ['sʌmwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Maybe someone would think that was reason enough for me to kill him .
或许 某人 会 思考 那 曾是 原因 足够的 为了 我 到 杀 他 .

也许有人会认为这足以成为我杀了他的理由。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [glæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
I didn't care , I was just glad he was gone .
我 没有 关心 , 我 曾是 只是 高兴的 他 曾是 已消失 .

我不在乎，我只是很高兴他走了。

[naʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌmɪs'triːt] ['ɪdɪθ] [ˌeni'mɔːr] .
Now he couldn't mistreat Edith anymore .
现在 他 不能 虐待 伊迪丝 不再 .

现在他再也不能虐待伊迪丝了。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪdɪθ] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [mə'kɪni] [rɪ'tɜːrnd] .
I turned Edith on just as MacKinney returned .
我 转向 伊迪丝 在 只是 作为 麦金尼 返回 .

我打开伊迪丝的开关时，麦金尼正好回来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] ['ɪdɪθ] [ʌp][ænd; ənd] [fiːd] [ðiːz] [teɪps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .
" Why I'm going to wake Edith up and feed these tapes into her .
" 为什么 我是 去 到 唤醒 伊迪丝 向上 和 喂养 这些 磁带 进入 她 .

"我为什么要叫醒伊迪丝，把这些录音带放给她听。"

['æftər][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]['mænz][laɪf] . "
After all these are more important than any one man's life . "
后 全部 这些 是 更多的 重要的 比 任何 一 男人的 生活 . "

毕竟，这些都比任何一个人的生命更重要。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bælɚd] , [dɪd][juː; jʊ] [bɪl] ?
" You didn't care much for Ballard , did you Bill ?
" 你 没有 关心 很多 为了 巴拉德 , 做过 你 账单 ?

"你不太喜欢巴拉德，是吗，比尔？"

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I gave him look for look as I replied .
" 我 给予 他 看 为了 看 作为 我 回复 .

我一边回答，一边和他对视。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [dɪd] ?
" Can you name anyone around here that did ?
" 能 你 姓名 任何人 大约 这里 那 做过 ?

你能说出附近有谁做过这件事吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] — [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" No — I guess not .
" 不 — 我 猜测 不是 .

"不，我想不是。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
But maybe it wasn't one of us .
但 或许 它 不是 一 的 我们 .

但也许凶手并不是我们中的任何一个。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd][dʒɑːb] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It might have been an outside job , you know .
它 可能 有 到过 一个 外部 工作 , 你 知道 .

你知道，那可能是份兼职工作。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l] [wʊd]
Edith **was** **working** **on** **that** **space** **station** **stuff** **and** **the** **iron** **curtain** **people** **would**
伊迪丝 曾是 在职的 在 那 空间 车站 东西 和 这 铁 窗帘 人们 会
[gɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
give **a** **lot** **to** **know** **about** **it** **.** **"**
给 一个 很多 到 知道 关于 它 . "

伊迪丝当时在研究空间站相关的工作，铁幕上的那些人肯定很想知道这方面的信息。

" [hel] ,
" **Hell** **,**
" 地狱 ,

“地狱，

" [aɪ] [sed] ['presɪŋ] [ðə; ði] [stʌdz] [ænd; ənd]['levərz] [ðæt] [wʊd] [ə'raʊz] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]
" **I** **said** **pressing** **the** **studs** **and** **levers** **that** **would** **arouse** **Edith** **and** **put** **her**
" 我 说 紧迫 这 螺柱 和 杠杆 那 会 引起 伊迪丝 和 放 她
[tuː; tə][wɜːrk] .
to **work** **.**
到 工作 .

“我说，按下那些会唤起伊迪丝并让她开始工作的按钮和杠杆。”

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get][pæst] [ðoʊz] [sɪ'kjʊrəti] [gɑːrdz] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You** **don't** **really** **think** **anyone** **could** **get** **past** **those** **security** **guards** **,** **do** **you** **?**
" 你 不 真的 思考 任何人 可以 得到 过去的 那些 安全 守卫 , 做 你 ?

“你不会真的认为有人能越过那些保安吧？”

" ['hæpɪli] [aɪ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['ɪdɪθ] , [maɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [frʌm; frəm]
" **Happily** **I** **went** **about** **the** **business** **of** **waking** **Edith** **,** **my** **sleeping** **beauty** **,** **from**
" 快乐地 我 去 关于 这 商业 的 醒来 伊迪丝 , 我的 睡眠 美丽 , 从
[hɜːr; hər] ['slʌmbəz] .
her **slumbers** **.**
她 睡眠 .

“我欣然前往唤醒我的睡美人伊迪丝。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hɜːr; hər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['taɪni] [red] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ]
In **a** **very** **few** **seconds** **,** **her** **hundreds** **of** **tiny** **red** **eyes** **were** **gleaming**
在 一个 非常 很少 秒 , 她 数百 的 微小的 红色的 眼睛 是 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .
with **intelligence** **.**
和 智力 .

短短几秒钟内，她数百只细小的红眼睛就闪烁着智慧的光芒。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɪdɪθ] , [aɪ] [pʌntʃt] [aʊt][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] .
Good **morning** **,** **Edith** **,** **I** **punched** **out** **the** **tape** **and** **fed** **it** **into** **her** **.**
好的 早晨 , 伊迪丝 , 我 拳击 出去 这 磁带 和 美联储 它 进入 她 .

早上好，伊迪丝，我把磁带取出来给她听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [pɔːz] , [waɪl] ['iːdɪθs] ['foʊtoʊ] - [ɪ'lektrɪk] ['sɛlz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm]
There **was** **the** **faintest** **pause** **,** **while** **Edith's** **photo** **-** **electric** **cells** **surveyed** **the** **room**
那里 曾是 这 最微弱 暂停 , 尽管 伊迪丝的 照片 - 电的 细胞 调查 这 房间
,
,
,

短暂的停顿之后，伊迪丝的光电管开始扫描房间。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [sprɔːld] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bælɚd] .
pausing **for** **a** **moment** **on** **the** **sprawled** **body** **of** **Ballard** **.**
暂停 为了 一个 片刻 在 这 蔓延 身体 的 巴拉德 .

在巴拉德横七竖八的尸体上停留片刻。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪl] [griːn] , [ʃiː; ʃi] [taɪpt] [bæk] .

Good	**morning**	**,**	**Bill**	**Green**	**,**	**she**	**typed**	**back**	**.**
好的	早晨	,	账单	绿色的	,	她	打字	后退	.

"早上好，比尔·格林，"她回复道。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [klɪks] [ʃiː; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] .

I	**knew**	**she**	**was**	**happy**	**to**	**see**	**me**	**by**	**the**	**cheerful**	**little**	**clicks**	**she**	**emitted**	**.**
我	知道	她	曾是	快乐的	到	看	我	经过	这	快乐	小的	点击	她	发射	.

从她发出的欢快的咔哒声中，我知道她见到我很高兴。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɪdɪθ] .

I	**have**	**some**	**interesting**	**work**	**for**	**you**	**this**	**morning**	**,**	**Edith**	**.**
我	有	一些	有趣的	工作	为了	你	这	早晨	,	伊迪丝	.

伊迪丝，今天早上我有一些有趣的工作要交给你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər]

And	**I**	**think**	**you'll**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**that**	**we**	**will**	**be**	**working**	**together**
和	我	思考	你会	是	高兴的	到	知道	那	我们	将要	是	在职的	一起

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] . . . .

from	**now**	**on**	**instead**	**of**	**.**	**.**	**.**	**.**
从	现在	在	反而	的	.	.	.	.

我想你会很高兴知道，从现在开始我们将一起工作，而不是.....

" [heɪ] ! [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ðæt] [mə'ʃiːn] ? " [ə; eɪ] [greɪ] ['herd] , [greɪ] ['suːtɪd]

"	**Hey**	**!**	**What's**	**the**	**idea**	**of**	**starting**	**that**	**machine**	**?**	**"**	**a**	**gray**	**haired**	**,**	**gray**	**suited**
"	嘿	!	是什么	这	主意	的	开始	那	机器	?	"	一个	灰色的	头发	,	灰色的	适合

[sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənt] [diː'mɑːndid] ,

security	**agent**	**demanded**	**,**
安全	代理人	要求	,

"嘿！启动那台机器是干什么用的？"一位头发花白、身穿灰色西装的保安人员质问道。

[straɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mə'kɪni] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər]

striding	**into**	**the**	**room**	**with**	**MacKinney**	**,**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**and**	**several**	**other**
大步走	进入	这	房间	和	麦金尼	,	先生	.	汤普森	和	一些	其他

['ɑːfəsərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

officers	**at**	**his**	**heels**	**.**
警官	在	他的	高跟鞋	.

他大步走进房间，麦金尼、汤普森先生和其他几名警官跟在他身后。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? "

"	**Don't**	**you**	**know**	**enough**	**not**	**to**	**touch**	**anything**	**in**	**here**	**?**	**"**
"	不	你	知道	足够的	不是	到	触碰	任何事物	在	这里	?	"

"难道你不知道这里的东西不能碰吗？"

" [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdər] , " [aɪ] [sed] ,

"	**This**	**work**	**is**	**too**	**important**	**to**	**be**	**stopped**	**—**	**even**	**for**	**a**	**murder**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	这	工作	是	也	重要的	到	是	停止	—	甚至	为了	一个	谋杀	,	"	我	说	,

"这项工作太重要了，不能停止——即使是因为一起谋杀案，"我说。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .

and	**Mr**	**.**	**Thompson**	**nodded**	**in**	**agreement**	**.**
和	先生	.	汤普森	点头	在	协议	.

汤普森先生点头表示同意。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'petʃuəli] [pər'spaɪr] ['fɔːrhed] , " [ðɪs] [wɜːrk]

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**mopping**	**his**	**perpetually**	**perspiring**	**forehead**	**,**	**"**	**this**	**work**
"	那就是	正确的	,	"	他	说	拖地	他的	永恒地	出汗	前额	,	"	这	工作

[hæz; həz][tɑːp][praɪ'ɔːrəti][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

has	**top**	**priority**	**from**	**Washington**	**.**
有	顶部	优先事项	从	华盛顿	.

"没错，"他一边擦着总是冒汗的额头一边说，"这项工作在华盛顿是头等大事。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	looked	nervous	and	I	couldn't	help	wondering	what	he	was	thinking	.
"	他	看起来	紧张的	和	我	不能	帮助	好奇	什么	他	曾是	思维	.

"他看起来很紧张，我不禁想知道他在想什么。"

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['stɔːriz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'baʊt] ['bælɚd] [ænd; ənd]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][waɪf]

There	had	been	stories	circulating	about	Ballard	and	Thompson's	wife
那里	有	到过	故事	循环	关于	巴拉德	和	汤普森的	妻子

[ænd; ənd][ðə; ði][doʊm] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tuː] .

and	the	dome	-	headed	little	man	must	have	heard	them	too	.
和	这	穹顶	-	标题	小的	男人	必须	有	听到	他们	也	.

当时流传着一些关于巴拉德和汤普森妻子的传闻，那个圆顶小个子男人肯定也听说了。

['bælɚd] [dʒʌst] ['kudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːf] ['eni] ['fiːmeɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

Ballard	just	couldn't	keep	his	hands	off	any	female	within	reach	.
巴拉德	只是	不能	保持	他的	双手	离开	任何	女性	之内	抵达	.

巴拉德总是忍不住对任何靠近他的女性动手动脚。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [heitid] .

That	was	one	of	the	reasons	he	was	so	thoroughly	hated	.
那	曾是	一	的	这	原因	他	曾是	所以	彻底	憎恨	.

这也是他如此招人憎恨的原因之一。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti]['eɪdʒənts][roʊz][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	youngest	of	the	security	agents	rose	from	where	he	had	been
这	最小的	的	这	安全	代理人	玫瑰	从	在哪里	他	有	到过

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['bælɚd] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

kneeling	beside	Ballard	and	crossed	to	me	.
跪着	旁	巴拉德	和	交叉	到	我	.

最年轻的保安人员从跪在巴拉德身旁的地方站起来，走到我面前。

" [jʊə(r)] [griːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	Green	,	aren't	you	?
"	你是	绿色的	,	不是	你	?

你是格林，对吧?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] ?

"	I	nodded	and	he	continued	,	"	How	did	you	know	it	was	murder	?
"	我	点头	和	他	持续	,	"	如何	做过	你	知道	它	曾是	谋杀	?

我点点头，他继续说道："你怎么知道那是谋杀？"

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	laughed	at	him	.
"	我	笑了	在	他	.

我嘲笑他。

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [bæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪnz] [ðæt] [weɪ] ?

"	How	the	hell	could	a	man	bash	in	his	own	brains	that	way	?
"	如何	这	地狱	可以	一个	男人	狂欢	在	他的	自己的	大脑	那	方式	?

"一个人怎么可能用那种方式砸碎自己的脑袋呢？"

" [ðə; ði] [greɪ] ['herd] [mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

"	The	gray	haired	man	stepped	into	the	breach	.
"	这	灰色的	头发	男人	步	进入	这	违反	.

"那位白发老人挺身而出。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['goʊɪŋ]['oʊvər] , [bʌt; bət] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [mə'kɪni] [ænd; ənd]

He	gave	us	all	a	thorough	going	over	,	but	concentrated	on	MacKinney	and
他	给予	我们	全部	一个	彻底	去	超过	,	但	集中	在	麦金尼	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他仔细地审查了我们所有人，但重点审查了麦金尼和我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][pɪ'kjuːliər] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n]

He	seemed	to	think	it	peculiar	that	neither	of	us	could	give	any	reason
他	似乎	到	思考	它	奇特	那	两者都不	的	我们	可以	给	任何	原因

[fɔːr; fər] ['bælɚdz] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] .

for	Ballard's	being	alone	with	Edith	.
为了	巴拉德的	存在	独自的	和	伊迪丝	.

他似乎觉得很奇怪，我们俩都无法解释巴拉德为什么会单独和伊迪丝在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [nuː] ,

I	was	sure	I	knew	,
我	曾是	当然	我	知道	,

我确信我知道，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n]

but	no	one	would	have	believed	me	so	I	made	no	attempt	to	enlighten
但	不	一	会	有	相信	我	所以	我	制成	不	试图	到	开导

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但没有人会相信我，所以我没有试图向他解释。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Well	,	I	guess	that's	all	we	can	do	now	,	"	he	said	at	last	.
"	出色地	,	我	猜测	那就是	全部	我们	能	做	现在	,	"	他	说	在	最后的	.

“好吧，我想我们现在只能做到这样了。”他最后说道。

" ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]

"	Someone	from	the	local	police	will	have	to	be	notified	and	brought	in
"	某人	从	这	当地的	警察	将要	有	到	是	已通知	和	带来	在

['æftər] [ðeɪ] [get] [sɪ'kjʊrəti] ['klɪrəns] .

after	they	get	security	clearance	.
后	他们	得到	安全	清除	.

“需要通知当地警方，并在获得安全许可后将相关人员带入现场。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	He	turned	to	go	.
"	他	转向	到	去	.

他转身要走。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'kɪni] [sed] , " [wɪə(r)] [ɔːl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] . "

"	Wait	a	minute	,	"	MacKinney	said	,	"	we're	all	overlooking	one	thing	.	"
"	等待	一个	分钟	,	"	麦金尼	说	,	"	是	全部	俯瞰	一	事物	.	"

“等等，”麦金尼说，“我们都忽略了一件事。”

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	was	an	eye	witness	to	this	crime	,	"	he	said	,
"	那里	曾是	一个	眼睛	证人	到	这	犯罪	,	"	他	说	,

他说：“这起犯罪有目击证人。”

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	I	stared	at	him	in	consternation	.
和	我	凝视	在	他	在	惊愕	.

我惊愕地盯着他。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] .

I	didn't	know	he	knew	.
我	没有	知道	他	知道	.

我不知道他知道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [nuː] .

I	thought	I	was	the	only	one	who	knew	.
我	想法	我	曾是	这	仅有的	一	WHO	知道	.

我以为只有我知道这件事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .

"	What	do	you	mean	,	"	the	agent	demanded	angrily	.
"	什么	做	你	意思是	,	"	这	代理人	要求	愤怒地	.

“你什么意思？”特工愤怒地质问道。

" ['ɪdɪθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Edith	saw	it	.
"	伊迪丝	锯	它	.

“伊迪丝看到了。”

['ɪdɪθ] , [ðə; ði][kəm'pjuːtər] . "

Edith	,	the	computer	.	"
伊迪丝	,	这	电脑	.	"

电脑伊迪丝。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nʌts] ?

"	Are	you	nuts	?
"	是	你	坚果	?

你疯了吗?

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [di'mɑːndid] .

"	the	agent	demanded	.
"	这	代理人	要求	.

经纪人要求道。

" [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] , " ['tɔmpsn] [sed] .

"	You	forget	that	Edith	was	turned	off	,	"	Thompson	said	.
"	你	忘记	那	伊迪丝	曾是	转向	离开	,	"	汤普森	说	.

“你忘了伊迪丝当时已经关机了，”汤普森说。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , ['iːdɪθs] [nɑːt][laɪk][moʊst][ˌsaɪbər'netɪk] [mə'ʃiːnz] .

"	But	Mr	.	Thompson	,	Edith's	not	like	most	cybernetic	machines	.
"	但	先生	.	汤普森	,	伊迪丝的	不是	喜欢	最多	控制论	机器	.

“但是汤普森先生，伊迪丝和大多数控制论机器不一样。”

[ʃiːz] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] , [ðæt][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .

She's	so	far	advanced	,	that	I'm	not	sure	we	understand	her	completely	.
她是	所以	远的	先进的	,	那	我是	不是	当然	我们	理解	她	完全地	.

她的水平已经非常高了，我甚至不确定我们是否完全了解她。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] ['riːəli] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] .

She	can't	really	be	turned	off	.
她	不能	真的	是	转向	离开	.

她根本关不掉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd][ðæt] [nuː] ['sɜːrkɪt] —

She	has	a	distinct	personality	and	that	new	circuit	—
她	有	一个	清楚的	性格	和	那	新的	电路	—

她个性鲜明，而且这条新线路——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] !

"	Of	course	Edith	had	a	personality	of	her	own	!
"	的	课程	伊迪丝	有	一个	性格	的	她	自己的	!

“当然，伊迪丝有她自己的个性！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [tʃɑːrm] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] , [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] .

She	had	more	charm	,	more	intelligence	,	more	understanding	than	most	women	.
她	有	更多的	魅力	,	更多的	智力	,	更多的	理解	比	最多	女性	.

她比大多数女性更有魅力、更聪明、更善解人意。

" — [wel] — [ʃiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [huː] [kɪld] ['bælɚd] . "
" — well — she'd be able to tell us who killed Ballard . "
" — 出色地 — 棚 是 有能力的 到 告诉 我们 WHO 被杀 巴拉德 . "

"——嗯——她应该能告诉我们是谁杀了巴拉德。"

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " [aɪ] [sed] , ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .
" That's ridiculous , " I said , badly frightened .
" 那就是 荒谬的 , " 我 说 , 糟糕 害怕 .

"这太荒谬了，"我惊恐地说。

" [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['mɜːrdər] .
" A machine can't be a witness to murder .
" 一个 机器 不能 是 一个 证人 到 谋杀 .

"机器不可能成为谋杀案的证人。"

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The security officer looked dubious and shook his head .
" 这 安全 官 看起来 可疑 和 摇晃 他的 头 .

保安人员一脸怀疑，摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] . "
" I guess we'll have to leave that up to the coroner at the inquest . "
" 我 猜测 出色地 有 到 离开 那 向上 到 这 验尸官 在 这 死因调查 . "

"我想这只能交给验尸官在死因调查中来决定了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][æsk] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , " [aɪ][prəu'testid] .
" But they can't ask questions like that of Edith , " I protested .
" 但 他们 不能 问 问题 喜欢 那 的 伊迪丝 , " 我 抗议 .

"但他们不能问像伊迪丝那样的问题，"我抗议道。

" [ʃiːz] — [ʃiːz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌntri]
" She's — she's too important to the national defense to have some country
['kɔːrənər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'zɜːrvd]
coroner asking her silly questions about the murder of a man who deserved
[tuː; tə][daɪ] ['eniweɪ] .
to die anyway .
到 死 反正 .

"她——她对国防来说太重要了，不能让某个乡镇验尸官问她一些关于一个罪有应得的人被谋杀的愚蠢问题。"

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] .
" I had to prevent this .
" 我 有 到 防止 这 .

我必须阻止这件事发生。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [aɪ] ['wɪtnəs] ['bɪznəs] .
I had to get around this eye witness business .
我 有 到 得到 大约 这 眼睛 证人 商业 .

我不得不绕过目击证人这件事。

['tɔmpsn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['levəli] .
Thompson looked at me levelly .
汤普森 看起来 在 我 水平 .

汤普森平静地看着我。

" [mə'kɪni] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [griːn] .
" MacKinney may be right , Green .
" 麦金尼 可能 是 正确的 , 绿色的 .

"麦金尼或许是对的，格林。"

[ðə; ði]['kɔ:rənər] [meɪ] ['veri] [wel] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n][wi:; wi]

The	coroner	may	very	well	want	to	talk	to	Edith	and	there's	no	reason	we
这	验尸官	可能	非常	出色地	想	到	讲话	到	伊迪丝	和	有	不	原因	我们

[ʃʊd; ʃəd]['ɑ:bdʒekt] [ɪf] [sɪ'kjʊrətɪ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['klɪrəns] . "

should	object	if	Security	gives	him	clearance	.	"
应该	目的	如果	安全	给予	他	清除	.	"

验尸官很可能想和伊迪丝谈谈，如果安保部门允许，我们没有理由反对。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] — ['itl] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

"	But	Mr	.	Thompson	,	our	work	—	it'll	be	interrupted	.	"
"	但	先生	.	汤普森	,	我们的	工作	—	它将	是	中断	.	"

“但是汤普森先生，我们的工作——将会中断。”

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .

"	We'll	have	to	take	that	chance	.
"	出色地	有	到	拿	那	机会	.

“我们只能冒险一试了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪl] [ə'gri:] . "

And	I	think	Washington	will	agree	.	"
和	我	思考	华盛顿	将要	同意	.	"

我认为华盛顿方面也会同意这一点。

" [bʌt; bət] — " ['kudnt] [ðeɪ] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [hɪr] .

"	But	—	"	Couldn't	they	see	that	there	wasn't	any	question	of	spying	here	.
"	但	—	"	不能	他们	看	那	那里	不是	任何	问题	的	间谍活动	这里	.

“但是——”难道他们看不出来这里根本不存在间谍活动吗?

['kudnt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['bælɚd] [hæd; həd][dʒʌst] ['gɑ:tn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌmɪŋ] .

Couldn't	they	understand	that	Ballard	had	just	gotten	what	he	had	coming	.
不能	他们	理解	那	巴拉德	有	只是	获得	什么	他	有	未来	.

难道他们不明白巴拉德这是咎由自取吗?

[aɪ] ['kudnt] [let][ðem; ðəm]['kwestʃən] ['ɪdɪθ] .

I	couldn't	let	them	question	Edith	.
我	不能	让	他们	问题	伊迪丝	.

我不能让他们盘问伊迪丝。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

At	least	not	until	I	had	a	chance	to	talk	to	her	alone	.
在	至少	不是	直到	我	有	一个	机会	到	讲话	到	她	独自的	.

至少在我有机会和她单独谈谈之前，我是这么认为的。

" [ænd; ənd] [gri:n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər]['rɑðər] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ,

"	And	Green	—	because	of	your	rather	strange	behaviour	,
"	和	绿色的	—	因为	的	你的	相当	奇怪的	行为	,

“还有格林——因为你相当奇怪的行为，

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz][ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɪŋkwest] .

I'm	afraid	I'll	have	to	ask	you	to	stay	in	your	quarters	until	the	inquest	.
我是	害怕的	患病的	有	到	问	你	到	停留	在	你的	四分之一	直到	这	死因调查	.

恐怕我必须请您在验尸庭开庭前待在房间里。

[mə'kɪni] [wɪl] ['hænd(ə)l][jʊr; jər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ʌn'tɪl] [ðen] .

MacKinney	will	handle	your	work	with	Edith	until	then	.
麦金尼	将要	处理	你的	工作	和	伊迪丝	直到	然后	.

在此之前，麦金尼将负责你与伊迪丝之间的工作。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

"	I	was	shocked	and	really	frightened	now	.
"	我	曾是	震惊	和	真的	害怕	现在	.

“我当时很震惊，也很害怕。”

[aɪ] ['wʊdnt] [get] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['wʊdnt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]

I	wouldn't	get	to	talk	to	her	,	wouldn't	get	a	chance	to	tell	her	what
我	不会	得到	到	讲话	到	她	,	不会	得到	一个	机会	到	告诉	她	什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

我没机会和她说话，也没机会告诉她该说什么。

[aɪ] [prəu'testid] , [bʌt; bət] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [fɜːrm] ,

I	protested	,	but	Thompson	was	firm	,
我	抗议	,	但	汤普森	曾是	公司	,

我提出抗议，但汤普森态度坚决。

[soʊ] [fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [liːv] .

so	firm	that	he	placed	a	guard	outside	my	door	to	make	sure	I	didn't	leave	.
所以	公司	那	他	放置	一个	警卫	外部	我的	门	到	制作	当然	我	没有	离开	.

他态度非常坚决，甚至在我家门口安排了一名守卫，确保我不会离开。

['wɑːʃɪŋtən] [rʌʃt] [θruː] ['klɪrəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋkwest]

Washington	rushed	through	clearance	for	the	local	officers	and	the	inquest
华盛顿	匆忙	通过	清除	为了	这	当地的	警官	和	这	死因调查

[wʌz; wəz] [held] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .

was	held	three	days	later	.
曾是	握住	三	天	之后	.

华盛顿方面迅速批准了当地官员的调查，三天后举行了调查听证会。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

The	coroner	proved	to	be	a	shrewd	country	doctor	,
这	验尸官	已证实	到	是	一个	精明	国家	医生	,

验尸官原来是一位精明的乡村医生。

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

who	had	the	inquest	adjourned	to	the	computer	room	as	soon	as	he
WHO	有	这	死因调查	休会	到	这	电脑	房间	作为	很快	作为	他

[hɜːrd] - [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] .

heard	MacKinney's	ideas	about	Edith	.
听到	-	想法	关于	伊迪丝	.

他一听到麦金尼关于伊迪丝的想法，就立即将调查听证会移至电脑室进行。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [gɑːrdz] [ɑːn] ['duːti] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ['testifaid] [ðæt] ['oʊnli] [mə'kɪni] ,

The	security	guards	on	duty	the	night	of	the	murder	testified	that	only	MacKinney	,
这	安全	守卫	在	责任	这	夜晚	的	这	谋杀	作证	那	仅有的	麦金尼	,

谋杀案当晚值班的保安人员作证说，只有麦金尼，

['tɔmpsn] , ['bælɚd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] [ruːm] ;

Thompson	,	Ballard	and	I	had	had	access	to	the	computer	room	;
汤普森	,	巴拉德	和	我	有	有	使用权	到	这	电脑	房间	;

汤普森、巴拉德和我都曾进入过电脑室；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	it	had	already	been	established	that	it	would	have	been	impossible
和	它	有	已经	到过	已确立的	那	它	会	有	到过	不可能的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɔːr] ['fɔːrən] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevɪli] ['gɑːrdɪd] [ruːm] .

for	a	spy	or	foreign	agent	to	have	slipped	into	the	heavily	guarded	room	.
为了	一个	间谍	或者	外国的	代理人	到	有	滑倒了	进入	这	重度	守卫	房间	.

此前已经确定，间谍或外国特工不可能潜入戒备森严的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [dʒɑːb] .

It	was	clearly	an	inside	job	.
它	曾是	清楚地	一个	里面	工作	.

这显然是内部人员所为。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] , [ðə; ði]['kɔːrənər] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

With	all	of	us	at	the	scene	of	the	crime	,	the	coroner	summed	it	up
和	全部	的	我们	在	这	场景	的	这	犯罪	,	这	验尸官	总结	它	向上

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

在我们所有人到达犯罪现场后，验尸官向我们总结了案情。

" — [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,

"	—	and	since	it	could	not	have	been	the	work	of	an	outsider	,
"	—	和	自从	它	可以	不是	有	到过	这	工作	的	一个	局外人	,

——而且由于这不可能是外人所为，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] ['neɪtʃər] .

it	must	have	been	a	crime	of	a	private	nature	.
它	必须	有	到过	一个	犯罪	的	一个	私人的	自然	.

这一定是一起私人性质的犯罪事件。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] ['tɔmpsn] , [mə'kɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	He	looked	closely	at	Thompson	,	MacKinney	and	me	.
"	他	看起来	密切	在	汤普森	,	麦金尼	和	我	.

他仔细地打量了汤普森、麦金尼和我。

" [ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtɪv] ['iːðər] [rɪ'vendʒ] , ['dʒeləsi] [ɔːr]

"	A	crime	of	a	private	nature	with	the	motive	either	revenge	,	jealousy	or
"	一个	犯罪	的	一个	私人的	自然	和	这	动机	任何一个	复仇	,	妒忌	或者

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

“出于报复、嫉妒或野心等私人动机而犯下的罪行。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvər] - ['berɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

We	know	that	the	victim	was	an	over	-	bearing	man	with	a	good	many
我们	知道	那	这	受害者	曾是	一个	超过	-	轴承	男人	和	一个	好的	许多

[ʌn'plez(ə)nt] [treɪts] .

unpleasant	traits	.
令人不快的	特征	.

我们知道受害者是一个专横跋扈、有很多令人不快的性格特征的人。

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːn] ['wɪmɪn] ,

We	know	he	was	a	man	who	forced	his	attentions	on	women	,
我们	知道	他	曾是	一个	男人	WHO	强制	他的	注意	在	女性	,

我们知道他是一个强迫女性接受他示好的男人。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd][ə'bjuːsɪv][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	was	ill	-	tempered	and	abusive	to	those	who	worked	with	him	.
WHO	曾是	患病的	-	淬火	和	虐待	到	那些	WHO	工作	和	他	.

他脾气暴躁，对与他共事的人有虐待行为。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['meni] ['enəmi] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː]

A	man	who	had	many	enemies	—	but	there	were	only	three	people	who
一个	男人	WHO	有	许多	敌人	—	但	那里	是	仅有的	三	人们	WHO

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .

had	the	chance	to	attack	him	on	this	particular	night	.
有	这	机会	到	攻击	他	在	这	特别的	夜晚	.

他树敌众多，但在这个特殊的夜晚，只有三个人有机会攻击他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] [baɪ][ðə; ði]

"	I	am	going	to	attempt	to	establish	the	identity	of	the	killer	by	the
"	我	是	去	到	试图	到	建立	这	身份	的	这	杀手	经过	这

[ʌn'ju:ʒuəl] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

unusual	procedure	of	questioning	a	machine	.
异常	程序	的	提问	一个	机器	.

"我将尝试通过审问机器这种非常规手段来确定凶手的身份。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['leɪtər] [kɔ:rts] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] .

It	will	be	for	later	courts	to	establish	the	validity	of	such	testimony	.
它	将要	是	为了	之后	法院	到	建立	这	有效性	的	这样的	见证	.

此类证词的有效性将由后续法院来确定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [ni:d]

Because	of	the	nature	of	this	case	and	because	of	the	urgent	need
因为	的	这	自然	的	这	案件	和	因为	的	这	紧迫的	需要

[tu:; tə][get] [ðɪs] [kəm'pju:tər] [bæk] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər][wɜ:rk] ,

to	get	this	computer	back	to	its	proper	work	,
到	得到	这	电脑	后退	到	它是	恰当的	工作	,

鉴于此案的特殊性，以及迫切需要让这台电脑恢复正常工作，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [də'rekt] ['mænər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd]

I	am	going	to	ask	the	questions	in	a	more	direct	manner	than	I	would
我	是	去	到	问	这	问题	在	一个	更多的	直接的	方式	比	我	会

[ˌɔ:rdn'erəli] [ɪm'plɔɪ] .

ordinarily	employ	.
按说	采用	.

我将以比平时更直接的方式提出问题。

" [mə'kɪni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] ['ɪdɪθ] .

"	MacKinney	took	his	place	before	Edith	.
"	麦金尼	采取	他的	地方	前	伊迪丝	.

麦金尼在伊迪丝之前就位了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [trʌst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [teɪps] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ʌndər][ðer; ðər] ['veri] [aɪz] .

They	didn't	even	trust	me	to	feed	the	tapes	into	her	under	their	very	eyes	.
他们	没有	甚至	相信	我	到	喂养	这	磁带	进入	她	在下面	他们的	非常	眼睛	.

他们甚至不信任我，不敢当着他们的面把录像带放进她嘴里。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]

"	Mr	.	Thompson	,	I	object	to	the	use	of	this	delicate	piece	of	equipment	in
"	先生	.	汤普森	,	我	目的	到	这	使用	的	这	精美的	片	的	设备	在

一
二
二

汤普森先生，我反对在——中使用这件精密设备。

" [ðeɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [mə'kɪni] [pʌntʃt] [aʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['kɔ:rənər] [æskt] :

"	They	ignored	me	,	and	MacKinney	punched	out	the	questions	the	coroner	asked	:
"	他们	忽略	我	,	和	麦金尼	拳击	出去	这	问题	这	验尸官	问	:

"他们无视我，麦金尼直接回答了验尸官提出的问题:

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] ['mə:dəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bælɚd] ?

"	Do	you	know	who	murdered	Dr	.	Ballard	?
"	做	你	知道	WHO	被谋杀	博士	.	巴拉德	?

你知道是谁谋杀了巴拉德医生吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['ɪdɪθ] [blɪŋkt] ['sevrəl] [taɪmz] .
Edith blinked several times .
伊迪丝 眨眼 一些 时代 .

伊迪丝眨了好几次眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I was shaking with apprehension for her .
我 曾是 摇晃 和 忧虑 为了 她 .

我为她忧心忡忡，浑身颤抖。

[ə; eɪ][maɪnd][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
A mind so delicate and noble should not be faced with such a dilemma .
一个 头脑 所以 精美的 和 高贵 应该 不是 是 面对 和 这样的 一个 困境 .

如此细腻高尚的心灵，不应该面临这样的困境。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [taɪpt] [bæk] .
Yes , she typed back .
是的 , 她 打字 后退 .

"是的，"她回复道。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['mɜ:rdər] ?
" Did you witness the murder ?
" 做过 你 证人 这 谋杀 ?

你目睹了谋杀案吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [pɔ:z] [ðɪs] [taɪm] .
" There was a longer pause this time .
" 那里 曾是 一个 更长 暂停 这 时间 .

这次的停顿时间更长。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [mə'kɪni] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] .
" You must answer the question , " MacKinney reminded her .
" 你 必须 回答 这 问题 , " 麦金尼 提醒 她 .

"你必须回答这个问题，"麦金尼提醒她。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
I was here .
我 曾是 这里 .

我到过这里。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lu:z] [jʊr; jər] [pər'septɪv] ['kwɑ:lətiz] [wen] [wi:; wi][tɜ:rn][ju:; jʊ][ɔ:f] ?
" Is it true that you do not lose your perceptive qualities when we turn you off ?
" 是 它 真的 那 你 做 不是 失去 你的 有洞察力的 品质 什么时候 我们 转动 你 离开 ?

"据说当我们把你关掉时，你的感知能力不会丧失，这是真的吗？"

" [mə'kɪni] [æskt] [ðɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" MacKinney asked this on his own .
" 麦金尼 问 这 在 他的 自己的 .

"这是麦金尼自己提出的要求。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [ðə; ði]['kɔ:rənər] [sed] .
" We might as well get to the heart of the matter , " the coroner said .
" 我们 可能 作为 出色地 得到 到 这 心 的 这 事情 , " 这 验尸官 说 .

"我们不妨直奔主题，"验尸官说道。

" [dɪd]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [kɪl] ['bælɘd] ?
" Did Mr . Thompson kill Ballard ?
" 做过 先生 . 汤普森 杀 巴拉德 ?

"汤普森先生杀害了巴拉德吗？"

" ['ɪdɪθ] [klɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] .
" **Edith** **clicked** **and** **her** **eyes** **glowed** **.**
" 伊迪丝 点击 和 她 眼睛 发光 .

伊迪丝点击了一下，她的眼睛闪闪发光。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

" [dɪd]['mɪstər] . [mə'kɪni] [kɪl] ['bælɚd] ?
" **Did** **Mr** **.** **MacKinney** **kill** **Ballard** **?**
" 做过 先生 . 麦金尼 杀 巴拉德 ?

"麦金尼先生杀害了巴拉德吗？"

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

['ɪdɪθ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . . .
Edith **had** **to** **tell** **the** **truth** **.** **.** **.**
伊迪丝 有 到 告诉 这 真相 . . .

伊迪丝必须说出真相.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'neɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] .
it **was** **an** **innate** **part** **of** **her** **personality** **.**
它 曾是 一个 先天 部分 的 她 性格 .

这是她性格中与生俱来的一部分。

[aɪ] [tɛnst] [ɪn][maɪ] [siːt] .
I **tensed** **in** **my** **seat** **.**
我 紧张的 在 我的 座位 .

我紧张地坐在座位上。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skriːm] , [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [mə'kɪni] [ænd; ənd] [prɪ'vent] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]
I **wanted** **to** **scream** **,** **to** **leap** **at** **MacKinney** **and** **prevent** **,** **somehow** **,** **the**
我 通缉 到 尖叫 , 到 飞跃 在 麦金尼 和 防止 , 不知何故 , 这
['æskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] .
asking **of** **the** **next** **question** **.**
问 的 这 下一个 问题 .

我当时真想尖叫，想扑向麦金尼，想方设法阻止他问下一个问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
But **there** **wasn't** **a** **chance** **.**
但 那里 不是 一个 机会 .

但根本没有机会。

" [dɪd]['mɪstər] . [griːn] [kɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bælɚd] ?
" **Did** **Mr** **.** **Green** **kill** **Dr** **.** **Ballard** **?**
" 做过 先生 . 绿色的 杀 博士 . 巴拉德 ?

格林先生杀害了巴拉德医生吗?

" ['iːdɪθs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪks] [pʌlst] [twaɪs] [æz; əz]['ræpɪdli]
" **Edith's** **beautiful** **electric** **eyes** **flashed** **and** **her** **clicks** **pulsed** **twice** **as** **rapidly**
" 伊迪丝的 美丽的 电的 眼睛 闪光灯 和 她 点击 脉冲 两次 作为 快速
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as **before** **.**
作为 前 .

"伊迪丝美丽的电眼闪烁着光芒，她的咔哒声比以前快了一倍。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər]

There	was	such	a	roaring	and	wrenching	within	her	I	was	afraid	for
那里	曾是	这样的	一个	咆哮	和	扭动	之内	她	我	曾是	害怕的	为了

[hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːrn][ə'pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

her	—	she	was	being	torn	apart	in	her	struggle	not	to	answer	.
她	—	她	曾是	存在	撕裂	除	在	她	斗争	不是	到	回答	.

她内心发出如此撕心裂肺的呐喊，我真为她感到害怕——她挣扎着不去回答，内心仿佛被撕裂了一般。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['despərət] ['efərts] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	couldn't	stand	listening	to	her	desperate	efforts	any	longer	.
我	不能	站立	聆听	到	她	绝望的	努力	任何	更长	.

我再也受不了听她绝望的挣扎了。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [aɪ] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

"	I	leapt	to	my	feet	.
"	我	跳跃	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

" [jes] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	did	it	.
"	是的	,	我	做过	它	.

“是的，是我做的。”

[liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

Leave	her	alone	.
离开	她	独自的	.

别管她。

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Can't	you	see	what	you're	doing	to	her	?
不能	你	看	什么	你是	正在做	到	她	?

你难道看不见你对她做了什么吗?

[ðæt] [swaɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪs'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

That	swine	was	always	mistreating	her	.
那	猪	曾是	总是	虐待	她	.

那头猪总是虐待她。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] — [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] !

He	didn't	understand	her	—	no	one	understands	her	as	I	do	!
他	没有	理解	她	—	不	一	明白	她	作为	我	做	!

他不了解她——没有人像我一样了解她!

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kloʊsli] .

"	The	coroner	looked	at	me	closely	.
"	这	验尸官	看起来	在	我	密切	.

验尸官仔细地打量了我。

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [waɪ] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [griːn] ? "

"	Is	that	really	why	you	killed	him	,	Mr	.	Green	?	"
"	是	那	真的	为什么	你	被杀	他	,	先生	.	绿色的	?	"

“格林先生，你杀他真是因为这个吗？”

" [noʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [baɪ][hɪm'self] [waɪl] [noʊ][wɜːrk][wʌz; wəz]

"	No	!	You	were	wondering	why	he	was	here	by	himself	while	no	work	was
"	不	！	你	是	好奇	为什么	他	曾是	这里	经过	他自己	尽管	不	工作	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

"不！你是不是在纳闷，为什么没有工作的时候他一个人在这里？"

[hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt][ɔːl] ['wɪmɪn] .

He	—	he	had	begun	to	feel	about	Edith	as	he	did	about	all	women	.
他	—	他	有	开始	到	感觉	关于	伊迪丝	作为	他	做过	关于	全部	女性	.

他——他开始对伊迪丝产生了和对所有女性一样的感觉。

[hiː; hi] [sniːkt] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	sneaked	back	here	to	be	alone	with	her	.
他	偷偷摸摸	后退	这里	到	是	独自的	和	她	.

他偷偷溜回来，想和她单独待一会儿。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] — " [maɪ] [vɔɪs] [broʊk][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət]

He	wanted	to	—	he	wanted	to	—	"	My	voice	broke	and	they	stared	at
他	通缉	到	—	他	通缉	到	—	"	我的	嗓音	打破	和	他们	凝视	在

[ˌem 'iː][ɪn] [ʃɑːkt] [ə'meɪzmənt] .

me	in	shocked	amazement	.
我	在	震惊	惊愕	.

他想——他想——"我的声音哽咽了，他们震惊地盯着我。

['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [mə'kɪni] [riːd] [wʌt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['sloʊli] [taɪpt] [aʊt] :

Into	the	silence	MacKinney	read	what	Edith	had	slowly	typed	out	:
进入	这	沉默	麦金尼	读	什么	伊迪丝	有	缓慢地	打字	出去	:

麦金尼在寂静中读着伊迪丝缓缓敲出的内容：

" ['mɪstər] . [griːn] [dɪd][nɑːt][kɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bælɚd] . "

"	Mr	.	Green	did	not	kill	Dr	.	Ballard	.	"
"	先生	.	绿色的	做过	不是	杀	博士	.	巴拉德	.	"

"格林先生没有杀害巴拉德医生。"

" [jes] — [jes] [aɪ][dɪd] , " [aɪ] [skriːmd] .

"	Yes	—	yes	I	did	,	"	I	screamed	.
"	是的	—	是的	我	做过	,	"	我	尖叫	.

"是的——是的，我做了！"我尖叫道。

" [dəunt] ['ɪdɪθ] — "

"	Don't	Edith	—	"
"	不	伊迪丝	—	"

"别这样，伊迪丝——"

" [huː] [dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

"	Who	did	kill	him	?
"	WHO	做过	杀	他	?

"是谁杀了他？"

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [æskt] , ['kwaɪətli] .

"	the	coroner	asked	,	quietly	.
"	这	验尸官	问	,	悄悄	.

"验尸官平静地问道。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] .

This	was	the	question	I	had	wanted	to	avoid	.
这	曾是	这	问题	我	有	通缉	到	避免	.

这正是我一直想回避的问题。

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [maɪ][hændz] ['kreɪdlɪŋ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] .

I	sank	down	my	hands	cradling	my	aching	head	.
我	沉没	向下	我的	双手	摇篮	我的	疼痛	头	.

我垂下头，双手抱住疼痛的头部。

['ɪdɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Edith	must	have	expected	the	question	.
伊迪丝	必须	有	预期的	这	问题	.

伊迪丝肯定预料到了这个问题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['ænsər] ['redi] .

She	had	her	answer	ready	.
她	有	她	回答	准备好	.

她早已准备好了答案。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [steɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tend] [tu:; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ˌem 'i:] .

I	refuse	to	state	on	the	grounds	that	it	may	tend	to	incriminate	me	.
我	拒绝	到	状态	在	这	理由	那	它	可能	趋向	到	定罪	我	.

我拒绝透露详情，因为这可能会导致我受到牵连。

[maɪ] [pʊr] , [swi:t] , [ə'dɔ:rəb(ə)l] ['ɪdɪθ] .

My	poor	,	sweet	,	adorable	Edith	.
我的	贫穷的	,	甜的	,	可爱的	伊迪丝	.

我可怜的、甜美的、可爱的伊迪丝。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt]

If	only	I	had	had	a	chance	to	talk	to	her	,	to	tell	her	what
如果	仅有的	我	有	有	一个	机会	到	讲话	到	她	,	到	告诉	她	什么

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

如果我当初有机会和她谈谈，告诉她该说什么就好了。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] . . . ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['spænər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wer]

I	had	known	.	.	.	ever	since	I	had	seen	the	spanner	and	remembered	where
我	有	已知	.	.	.	曾经	自从	我	有	已见	这	扳手	和	记得	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

it	had	been	before	.
它	有	到过	前	.

我早就知道了……自从我看到扳手并记起它以前在哪里之后。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['bælɚd] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] ,

I	could	have	warned	her	to	say	that	Ballard	had	attacked	her	,
我	可以	有	警告	她	到	说	那	巴拉德	有	遭到攻击	她	,

['θretnd] [hɜ:r; hər] ,

threatened	her	,
威胁	她	,

我本可以警告她，让她说巴拉德袭击了她，威胁了她。

[tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . . . [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fɪfθ] [ə'mendmənt]

to	say	anything	.	.	.	but	not	to	attempt	to	hide	behind	a	Fifth	Amendment
到	说	任何事物	.	.	.	但	不是	到	试图	到	隐藏	在后面	一个	第五	修正案

[ðæt] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] [ˌeni'mɔ:r] .

that	didn't	exist	anymore	.
那	没有	存在	不再	.

什么都可以说……但不要试图躲在早已不复存在的第五修正案背后。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['nevər][hæd; həd][kept] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rənt] [ɪ'vents] .

My	darling	,	never	had	kept	up	with	current	events	.
我的	亲爱的	,	绝不	有	保留	向上	和	当前的	活动	.

我亲爱的，从来不关注时事。

[naʊ] [ðeɪl] [ˌdɪskə'nekt] [hɜːr; hər] , [ðeɪl] [ˌriː'waɪər][hɜːr; hər] , [ðeɪl] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər]

Now	**they'll**	**disconnect**	**her**	**,**	**they'll**	**rewire**	**her**	**,**	**they'll**	**destroy**	**her**
现在	他们会	断开	她	,	他们会	重新接线	她	,	他们会	破坏	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] ,

understanding	**,**	**her**	**warmth**	**,**
理解	,	她	温暖	,

现在他们会切断她的连接，他们会改造她的系统，他们会摧毁她的理解力，她的温暖。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] . . . [ænd; ənd][aɪ] . . .

her	**whole**	**personality**	**. . .**	**and**	**I**	**. . .**
她	所有的	性格	. . .	和	我	. . .

她的整个人格……还有我……

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . . . .

I	**love**	**her**	**,**	**I**	**love**	**her**	**. . . .**
我	爱	她	,	我	爱	她	. . . .

我爱她，我爱她……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神